

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені Г. С. СКОВОРОДИ  
Факультет іноземної філології



# Сучасні філологічні і методичні студії: проблематика і перспективи

## Матеріали

Міжнародної науково-практичної конференції  
для науковців, викладачів, учителів, здобувачів  
вищої освіти

18 травня 2022 року



<b>Скарбек Ольга</b> Тема еміграції у романі Марії Гагарін «Blonds Étaient Les Blés D'Ukraine»....	129
<b>Старостенко Тетяна</b> Zooetics and Its Terrains.....	132
<b>Черкашин Сергій</b> Трагіфарсова стилістика «Данцизька трилогія» Г. Граса як відображення індивідуального стилю автора.....	134
<b>Чернишова Світлана</b> Топос зустрічі у романі Діни Найері «Притулок».....	136
<b>СУЧАСНІ ЛІНГВІСТИЧНІ СТУДІЇ.....</b>	139
<b>Raskevičienė Sigita, Mockienė Liudmila</b> Corpus Analysis in Foreign Language Philology Studies.....	139
<b>Белова Марина, Ажніна Лілія</b> Дієслівна транспозиція як основа англомовної граматичної метафори.....	141
<b>Бережна Маргарита</b> The Character's Journey: Psycholinguistic Image.....	144
<b>Борисов Володимир</b> Специфіка термінологічної системи освіти як соціального коду.....	146
<b>Григорова Надія</b> Лінгвістичний аспект сучасних епістемних культур у німецькомовному дискурсі.....	148
<b>Жарковська Інна</b> Phone-in Radio Programmes. Are They Still Worth Studying?.....	150
<b>Зосімова Оксана</b> Структурні особливості британської ергонімії кондитерської галузі.....	153
<b>Коляда Аліна, Тучина Наталія</b> Models of Polymodal Transfers of Synaesthetic Metaphors in Contemporary English Poetry (on the Material of Seamus Heaney's Poetry).....	156
<b>Корнільєва Лілія</b> Феномен прізвиська монарха як лінгво-культурологічна категорія.....	159

## References

- Alonso, A., Blancafort, H., de Groc, C., Million, C., & Williams, G. (2012). METRICC: Harnessing Comparable Corpora for Multilingual Lexicon Development. In *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*, 389–403.
- Lexical Computing. *Sketch Engine*. Retrieved from <http://www.sketchengine.eu>
- Microsoft Corporation. *Microsoft Excel*. Retrieved from <https://office.microsoft.com/excel/>
- Sauf Pompiers Ltd. *MindMup*. Retrieved from <https://www.mindmup.com/>
- Sinclair, J. M. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Thomas, J. (2016). *Discovering English with Sketch Engine. A Corpus-Based Approach to Language Exploration*. Versatile.

## ДІСЛІВНА ТРАНСПОЗИЦІЯ ЯК ОСНОВА АНГЛОМОВНОЇ ГРАМАТИЧНОЇ МЕТАФОРИ

Марина Бєлова

Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди,  
Україна

Лілія Ажніна

Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди,  
Україна

У лінгвістиці незмінним залишається інтерес до художнього тексту та художнього образу, основним засобом створення якого, безумовно, є метафора. Найпотужнішими експресивними можливостями володіє, перш за все, лексична метафора, але й граматична метафора може бути яскравою та індивідуальною, що пояснює її здатність до характеристики образу предметів / явищ / подій. Якщо сучасна лінгвістика приділяє пильну увагу лексичній метафорі (Г.Н. Склярєвська, Х. Ортега і Гасет, А. Ричардс, Д. Девидсон, М. Блек та багато інших), то естетичні ресурси граматичної метафори вивчені недостатньо.

**Об'єктом** цього дослідження виступають англомовні граматичні метафори, **предметом** – морфологічні особливості її утворення.

Граматична метафора, уперше описана М. Халлідеем (Halliday, 1994), є одним із найбільш затребуваних механізмів створення образності в сучасному англомовному дискурсі та однією з найважливіших контрибуцій системної функціональної лінгвістики у галузь мовознавства та педагогіки.

В основі утворення граматичної метафори лежить граматична транспозиція – використання конгруентної (немаркованої) мовної форми у функції неконгруентної (маркованої) мовної форми – її противочлена в парадигматичному ряді або фіксованої синтагматичної реляції.

Оскільки граматична метафора найбільш яскраво представлена на морфологічному рівні (Шендельс, 1972, с.105), в її основу може бути покладена: а) субстантивація (перехід у клас іменника); б) ад'єктивація (перехід

у клас прикметника); в) вербалізація (транспонування в дієслово); г) адвербіалізація (транспозиція в клас прислівника); д) прономіналізація (перехід у клас займенника).

Виходячи з вищезазначеного, класифікація граматичних метафор може здійснюватися на основі морфологічних категорій (найбільш великих розрядів слів, об'єднаних ознаковими формами вираження граматичного значення (категорій іменника, дієслова, прикметника, прислівника, займенника)), що в певному контексті віддзеркалюють невластиві їм морфологічні ознаки, дериваційні особливості або синтагматичні зв'язки. Ця наукова розвідка концентрується на дієслівній граматичній метафорі, інші види залишаються поза увагою і є перспективою дослідження.

Так, один з видів граматичної метафори, яку ми виокремлюємо, – *дієслівна метафора*, або *метафора на основі дієслова*.

Перший вид дієслівної транспозиції, на основі якої може утворитися граматична метафора, – це функціонування у дискурсивному фрагменті дієслова, утвореного неконвенціональним дериваційним способом. Це, з-поміж іншого, може бути дієслово, утворене шляхом конверсії від іменника, який не може бути цариною подібної конверсії. Наведемо приклад:

(1) *Went to meet Jude for quiet drink to talk about Flow some more and noticed a familiar besuited figure with knitting-pattern dark good looks sitting in a quiet corner having dinner: it was Magda's Jeremy. Waved at him and just for split second saw expression of horror cross his face, which instantly made me look to his companion who was: a) not Magda, b) not yet thirty, c) wearing a suit which I have tried on twice in Whistles and had to take off as too expensive. Bloody bitch.*

*I altered my path to pass his table, at which he immersed himself deep in conversation with the trollop, glancing up as I walked past and giving me a firm, confident smile as if to say "business meeting." I gave him a look which said, "Don't you business meeting me," and strutted on (Fielding, 2001).*

У наведеному фрагменті (1) функціонує граматична дієслівна метафора – складний іменник *business meeting*, який шляхом конверсії перетворено на дієслово.

Конверсія характерна для сучасної англійської мови в силу її аналітичної будови. Завдяки цьому способу словоутворення мова набуває морфологічної свободи, оскільки одне й те саме слово може вживатися в якості різних частин мови, а отже, і виступати в різній синтаксичній функції (тобто бути різними членами речення).

У сучасній англійській мові конверсія – це основний спосіб утворення, перш за все, дієслів згідно моделі  $N \rightarrow V$ . Похідні за конверсією дієслова від вихідних іменників розвивають такі типи значень:

а) здійснювати дію за допомогою того, що позначається вихідним іменником (*hammer - to hammer – бити молотком; rifle – to rifle – стріляти з гвинтівки; eye – to eye – роздивлятися, розглядати; shoulder – to shoulder – штовхати/зачіпати плечем, проитовхуватися*);

б) виконувати дію, характерну для того, що позначено вихідним іменником (*father – to father – піклуватися як батько*) або діяти як тварина, названа вихідним іменником (*dog – to dog – слідувати по н'ятах, вистежувати*);

в) забезпечувати тим, що позначено вихідним іменником (*fish – to fish – ловити рибу*) або, навпаки, позбавлятися того, що позначено вихідним іменником (*skin – to skin – здирати шкіру/шкуру*).

г) знаходитися або переміщатися в місце, позначене вихідним іменником (*garage – to garage – ставити автомобіль у гараж; rocket – to rocket – класти в кишеню*).

д) проводити відрізок часу, названий іменником (*winter – to winter – зимувати; weekend – to weekend – проводити вихідні дні*).

Жодній із наведених ознак дієслово *business meeting*, утворене від вихідного іменника, не відповідає, отже, воно утворює граматичну метафору.

Однією з морфологічних ознак дієслова є «перехідність». Для перехідних дієслів характерною є сема «охоплення / обмеженість», відмічена Б. Урфом, завдяки чому лише декілька дієслів сучасної англійської мови можуть приймати префікс *un-* (*uncover, unfasten*) (Worf, 1972, с. 71). Інші дієслова з префіксом *un-* утворюють граматичну метафору, що засвідчує ще один вид морфологічної транспозиції – набування морфологічної ознаки «перехідність» неперехідними дієсловами.

Проаналізуємо приклад дієслівної метафори, в основі якої – транспонування неперехідного дієслова в категорію перехідних:

(2) “*I think he was a selfish prick. But, hey, I never met the guy.*” *His hands ungrip the wheel and he doesn't seem angry any more* (Kinsella, 2016).

У наведеному фрагменті (2) спостерігаємо граматичну метафору *ungrip the wheel*, побудовану на основі неперехідного дієслова *grip*, трансформованого у клас перехідних додаванням префіксу *-un*. Як вдається, дія, що називається дієсловом *grip*, не передбачає можливість її ходу у зворотному напрямку; зворотна процесу стискання предмету дія – *release / let go*.

**Отже**, граматична метафора – це унікальний спосіб створення художньої образності, що полягає в навмисному переносі граматичної форми з одного виду відносин на інший у нетиповому для її основного значення оточенні. Виходячи з тези про те, що граматична метафора представлена на морфологічному рівні, її класифікація здійснюється на основі морфологічних категорій.

#### Список використаних джерел

- Вежбицкая, А. (1987). *Язык. Культура. Познание*. Москва.
- Шендельс, Е.И. (1972). Грамматическая метафора. *Филологические науки*, 3, 48–57.
- Fielding, H. (2001). *Bridget Jones's Diary*. London.
- Halliday, M. (1994). *Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Kinsella, S. (2016). *Remember Me?* London.
- Whorf, B.L. (1972). *Language, Thought, and Reality*. Cambridge (Mass.).